

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНЖЕНЕРНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ

Утверждено:
на заседании кафедры иностранных языков
естественных факультетов
протокол от «19» июня 2017 г. № 11

Согласовано:
Председатель УМК инженерного
факультета

Зав. кафедрой _____ Пешкова Н.П. _____ / Мельникова А.Я.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык (технический перевод)

ФТД..В. 02 Факультативная часть.

Программа академической магистратуры

Направление подготовки
22.04.01 Материаловедение и технологии материалов

Профиль подготовки
"Конструирование и производство изделий из композиционных материалов"

Квалификация
Магистр

заочная

Разработчик (составитель)
ст.преп.Гилязова Д.Р.

_____ / Гилязова Д.Р.

Для приёма 2017

Уфа 2018 г.

Составитель: ст.преп. каф.иностранных языков естеств.факультетов Гилязова Д.Р.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры иностранных языков естественных факультетов, протокол от «_22_» __июня__ 2018 г. № _11_.

Дополнения и изменения в списке литературы, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры иностранных языков естественных факультетов, протокол № _11_ от «_22_» июня__ 2018 г.

Заведующий кафедрой



/ Пешкова Н.П.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	8
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	11
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	12
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	12

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной дисциплины «Иностранный язык (технический перевод)» обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

ОК-4 - способностью применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач с учетом последствий для общества, экономики и экологии

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать иностранный язык как средство делового общения, четко и ясно излагать проблемы и решения, аргументировать выводы в технологии композиционных материалов	Способностью пользоваться государственным языком Российской Федерации и иностранным языком как средством делового общения, четко и ясно излагать проблемы и решения, аргументировать выводы (ОК-4)	
	Знать содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности.	Способностью пользоваться государственным языком Российской Федерации и иностранным языком как средством делового общения, четко и ясно излагать проблемы и решения, аргументировать выводы (ОК-4)	
Умения	1. Уметь использовать иностранный язык как средство делового общения, четко и ясно излагать проблемы и решения, аргументировать выводы в технологии композиционных материалов	Способностью пользоваться государственным языком Российской Федерации и иностранным языком как средством делового общения, четко и ясно излагать проблемы и решения, аргументировать выводы (ОК-4)	
	2. Умение извлекать главную или интересующую информацию, используя стратегию поискового чтения; - извлекать из аутентичного текста (научно-популярного и публицистического, текстов СМИ, деловых и научных текстов) полную информацию со	Способностью пользоваться государственным языком Российской Федерации и иностранным языком как средством делового общения, четко и ясно излагать проблемы и решения, аргументировать выводы (ОК-4)	

	словарем, при наличии 5-6% незнакомых слов, используя стратегию изучающего чтения. собрать информацию по частям из разных источников для устного сообщения или написания доклада, составлять тезисы, краткий или развернутый план доклада на иностранном языке.		
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. Владеть навыками использования иностранного языка как средство делового общения, четко и ясно излагать проблемы и решения, аргументировать выводы в технологии композиционных материалов	Способностью пользоваться государственным языком Российской Федерации и иностранным языком как средством делового общения, четко и ясно излагать проблемы и решения, аргументировать выводы (ОК-4)	
	: способами и приемами предотвращения возможных конфликтных ситуаций в процессе профессиональной деятельности с иностранными партнерами -навыками поиска и анализа научной информации, формулирования выводов и их изложения на иностранном языке -навыками изложения полученной информации в докладах и публикациях по заданной теме, используя средства иностранного языка	Способностью пользоваться государственным языком Российской Федерации и иностранным языком как средством делового общения, четко и ясно излагать проблемы и решения, аргументировать выводы (ОК-4)	

ОПК-1 - готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач.

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. Знать деловой стиль иностранного языка для коммуникации в устной и письменной формах для решения задач материаловедения	ОПК-1 - готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач	
Умения	1. Уметь использовать деловой стиль иностранного языка для коммуникации в устной и письменной формах для решения задач материаловедения	ОПК-1 - готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач	
Владения	1. Владеть навыками использования делового стиля иностранного языка для коммуникации в устной и письменной формах для решения задач материаловедения	ОПК-1 - готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач	

1. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык (технический перевод)» входит в образовательную программу подготовки магистра по направлению 22.04.01 Материаловедение и технологии материаловна 2 ом и 3тьем курсах в 2ом семестре (2сессия).

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык (технический перевод)» является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в рамках изученной бытовой, культурной, профессиональной тематики при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Для достижения данной цели обучающийся должен овладеть знаниями, умениями и навыками,

определяемыми программой курса «Иностранный язык (технический перевод)».

Задачи освоения дисциплины:

1. совершенствование коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности: говорении, аудировании, чтении и письме в различных сферах общения;

2. систематизация ранее изученного языкового материала; овладение новыми языковыми средствами в соответствии с отобранными темами и сферами общения; развитие навыков оперирования языковыми средствами в коммуникативных целях;

3. увеличение объема знаний о социокультурной специфике стран изучаемого языка; совершенствование умений строить своё речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; формирование умений выделять общее и специфическое в культуре родной страны и страны изучаемого языка;

4. развитие учебных умений, позволяющих совершенствовать деятельность по овладению иностранным языком; развитие и воспитание способностей и готовности к самостоятельному и непрерывному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию с его помощью;

5. воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

Курс по иностранному языку в рамках магистратуры является звеном в многоэтапной системе общего образовательного пространства, включающего школьное обучение, университетское и послевузовское образование. Успешная реализация курса предполагает наличие у обучаемых порогового или базового уровня, необходимого для дальнейшего получения знаний и навыков в соответствии с Государственным образовательным стандартом и программой дисциплины «Иностранный язык (технический перевод)» для неязыковых специальностей.

Программа отражает современные тенденции и требования к обучению и практическому владению иностранным языком в повседневном общении и профессиональной деятельности, совершенствование коммуникативных умений и навыков, повышение качества профессионального образования. Роль дисциплины возрастает в связи с разворачиванием процессов интеграции и глобализации, происходящих в современном мире. Специалистам-выпускникам неязыковых факультетов приходится решать задачи по освоению инновационных технологий, требующие активного сотрудничества с зарубежными коллегами, что предполагает активное владение навыками осуществления межкультурной профессионально-деловой коммуникации.

В свете новой образовательной политики программа может быть реализована, используя компетентностный подход в обучении иностранным языкам, который позволяет превратить обучающегося из пассивного элемента образовательной системы в активного участника образовательного процесса.

2. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 3.1.

3. Фонд оценочных средств по дисциплине

3.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания(см.выше)

Для зачета:

Код и формулировка компетенции; Способностью пользоваться государственным языком Российской Федерации и иностранным языком как средством делового общения, четко и ясно излагать проблемы и решения, аргументировать выводы (ОК-4)

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Перв ый этап (уровень)	Знать: Знать иностранн ый язык как сред ство дел ового об щения, четко и ясно из лагать проблем ы и реш ения, аргумент ировать выводы в техно логии компози ционных матери алов	Не знает иностран ного язы ка как средство делового общения, четко и ясно из лагать проблем ы и реш ения, аргумент ировать выводы в техно логии компози ционных матери алов	Знает и ностран ный язык как сред ство дел ового об щения, четко и ясно из лагать проблем ы и реш ения, аргумент ировать выводы в техно логии компози ционных матери алов
Второ й этап (уровень)	Уметь: Уметь использо вать и ностран ный язык как сред ство дел ового об щения, четко и ясно из лагать проблем ы и реш ения, аргумент ировать выводы в техно логии компози ционных матери алов	Не умеет использо вать и ностран ный язык как сред ство дел ового об щения, четко и ясно из лагать проблем ы и реш ения, аргумент ировать выводы в техно логии компози ционных матери алов	Умеет и спользо вать и ностран ный язык как сред ство дел ового об щения, четко и ясно из лагать проблем ы и реш ения, аргумент ировать выводы в техно логии компози ционных матери алов
Трети й этап (уровень)	Владеть: Владеть навыкам и использо вания иностран ного язы ка как средство делового общения, четко и ясно из лагать проблем ы и реш ения, аргумент ировать выводы в техно логии компози ционных матери алов	Не владе ет навы ками и пользо вания иностран ного язы ка как средство делового общения, четко и ясно из лагать проблем ы и реш ения, аргумент ировать выводы в техно логии компози ционных матери алов	Владе ет навы ками и пользо вания иностран ного язы ка как средство делового общения, четко и ясно из лагать проблем ы и реш ения, аргумент ировать выводы в техно логии компози ционных матери алов

Код и формулировка компетенции ОПК-1 – готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности.

Этап (уровень) освоения компетен ции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено

	компетенций)		
Первый этап (уровень)	Знать: Знать деловой стиль иностранного языка для коммуникации в устной и письменной формах для решения задач материаловедения	Не знает делового стиля иностранного языка для коммуникации в устной и письменной формах для решения задач материаловедения	Знает деловой стиль иностранного языка для коммуникации в устной и письменной формах для решения задач материаловедения
Второй этап (уровень)	Уметь: Уметь использовать деловой стиль иностранного языка для коммуникации в устной и письменной формах для решения задач материаловедения	Не умеет использовать деловой стиль иностранного языка для коммуникации в устной и письменной формах для решения задач материаловедения	Умеет использовать деловой стиль иностранного языка для коммуникации в устной и письменной формах для решения задач материаловедения
Третий этап (уровень)	Владеть: Владеть навыками использования делового стиля иностранного языка для коммуникации в устной и письменной формах для решения задач материаловедения	Не владеет навыками использования делового стиля иностранного языка для коммуникации в устной и письменной формах для решения задач материаловедения	Владеет навыками использования делового стиля иностранного языка для коммуникации в устной и письменной формах для решения задач материаловедения

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знать иностранный язык как средство делового общения, четко и ясно излагать проблемы и решения, аргументировать выводы в технологии композиционных материалов	Способностью пользоваться государственным языком Российской Федерации и иностранным языком как средством делового общения, четко и ясно излагать проблемы и решения, аргументировать выводы (ОК-4)	Тестирование, индивидуальный опрос, устный опрос

	2. Знать деловой стиль иностранного языка для коммуникации в устной и письменной формах для решения задач материаловедения	Готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1)	Тестирование, индивидуальный опрос, устный опрос
2-й этап Умения	1. Уметь использовать иностранный язык как средство делового общения, четко и ясно излагать проблемы и решения, аргументировать выводы в технологии композиционных материалов	Способностью пользоваться государственным языком Российской Федерации и иностранным языком как средством делового общения, четко и ясно излагать проблемы и решения, аргументировать выводы (ОК-4)	Контрольная работа, доклад, сообщение
	2. Уметь использовать деловой стиль иностранного языка для коммуникации в устной и письменной формах для решения задач материаловедения	Готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1)	Контрольная работа, доклад, сообщение.
3-й этап Владеть навыками	1. Владеть навыками использования иностранного языка как средства делового общения, четко и ясно излагать проблемы и решения, аргументировать выводы в технологии композиционных материалов	Способностью пользоваться государственным языком Российской Федерации и иностранным языком как средством делового общения, четко и ясно излагать проблемы и решения, аргументировать выводы (ОК-4)	Контрольная работа, доклад, сообщение.

Образец текущего контроля

Темы Модулей 1,2:

Тема 1 Основные понятия теории и техники перевода. Сущность процесса перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода. Явление интерференции в переводе.

Тема 2 Специфика научно-технического текста. Основные принципы перевода научно-технической литературы. Виды научно-технического перевода. Требования к техническому переводу и понятие информационного поля.

Тема 3 Основные принципы работы со словарями. Работа со словарями и процесс письменного перевода текста. Обзор некоторых «бумажных», электронных и онлайн-словарей. Информационные ресурсы. Выбор поискового сайта, использование возможностей языка запросов. Оптимизация процесса поиска. Быстрый поиск глоссариев и толкований, использование специальных сайтов. Быстрый поиск переводных эквивалентов. Проверка вариантов, предлагаемых словарями. Выбор стратегии поиска.

Вопросы для группового устного и письменного опроса, включая рубежную письменную контрольную работу, коррелируют с темами практических занятий.

Темы текстов для изучения и обсуждения:

1. Material types
2. Steel
3. Non-ferrous metals
4. Polymers
5. Minerals and ceramics
6. Concrete
7. Wood
8. Material properties 1
9. Material properties 2
10. Forming, working and heat-treating metal

Лексический минимум:

1. abrasive wheel абразивный круг
2. achieve достигать
3. affect влиять
4. annealing отжиг, жать
5. at least по крайней мере
6. arc welding электродуговая сварка
7. bare голый
8. basic основной
9. billet заготовка, болванка
10. blade лезвие
11. blow удар
12. brass латунь
13. bolting крепление болтами
14. can металлическая, стеклянная или керамическая тара
15. case-hardening упрочнение цементацией

16. cast отливать,
17. casting отливка
18. carbon углерод
19. clamp зажим, зажимать
20. coining чеканка
21. composition состав
22. corrode разъедать, ржаветь
23. coated покрытый
24. carbon dioxide углекислый газ
25. cross section поперечное сечение
26. creep ползучесть
27. cut резать, срезать, разрез
28. cutting edge режущий край, острие
29. cutting tools режущие инструменты
30. depend зависеть от
31. die штамп, пуансон, матрица, фильера, волочильная доска
32. directional направленный
33. draw волочить,
34. drawing волочение
35. drilling сверление
36. drill дрель, сверло, сверлить
37. droplet капля
38. edge край
39. electron-beam welding электронно-лучевая сварка
40. electrically driven с электроприводом
41. elongated удлиненный
42. exhibit проявлять
43. extrusion экструзия, выдавливание
44. enclose заключать
45. feature черта, особенность
46. filler наполнитель
47. finish обрабатывать чистото, отделка, доводка
48. finished отделанный
49. flame пламя
50. flow течение, поток
51. flux флюс
52. forging ковка
53. fitting посадка
54. forming operation операция штампования
55. fusible плавкий
56. gas-metal arc аргонодуговая сварка
57. gas-tungsten welding сварка плавлением вольфрамовым электродом в среде инертного газа
58. gas welding газосварка
59. grinder шлифовальный станок
60. grip схватывать
61. hammer ковать
62. hammering ковка
63. hit ударять heat welding сварка нагретием
64. hollow полый
65. inclusion включение
66. inert инертный
67. inner внутренний
68. initial piece заготовка
69. imprint отпечаток

- 70. improvement улучшение
- 71. instead вместо, взамен
- 72. in series серия, последовательно
- 73. iron железо, чугун
- 74. joint соединение, стык
- 75. laser welding лазерная сварка

По разделу 1. Изучите новые слова и употребите их в своих диалогах:

To 'fill someone in on something' means to inform someone of the details about a meeting, discussion or project that the person missed. So if you are not able to attend a meeting, for example, you may ask a colleague to 'fill you in on' the main points of the meeting.

- "John! I missed the meeting yesterday. Can you fill me in on everything?"
- "There have been a few changes to the proposal. We'll fill you in at lunch time"
- To 'go over' something means to review, revise or check. You probably need to 'go over your notes' before you give a speech. Your boss may need to go over your report before you email it.
- "We need to go over the budget this week before we speak to the accountants"
- "We went over everything regarding the project in yesterday's meeting"
- «Come up» has a few different meanings. But in relation to work or business we often use 'come up' to mean an issue, situation or problem has presented itself, usually unexpectedly. It's like saying the problem has 'appeared'.
- "Sorry everyone! Something has come up and I have to leave"
- "We apologise for the delay on delivery. A technical problem has come up and we need to fix it"
- When we want to rehearse, or practice, a procedure or sequence we say 'run me through'. This means to show someone how something works or how something is done before it needs to be executed or presented.
- "I'm not sure how this process works. Can you run me through it again?"
- "The safety inspector will run everyone through the fire escape procedure"

To jot down something is a very common phrasal verb used in office situations. It simply means to take a quick note. When we write down something quickly we can say we "jot it down".

- "I just want to jot down a few extra notes before the presentation"
- "Can you jot down these phone numbers for me?"
- To be 'snowed under' means to be extremely busy and overwhelmed with tasks. We must use the 'to be' form before this, so it is like an adjective.
- I am snowed under.
- She is snowed under.
- "I can't talk to you right now. I'm snowed under with work".
- "I'm sorry I missed your call. I've been completely snowed under lately!"
- To 'fill in for someone' means to temporarily replace a colleague or co-worker because he or she is absent.
- "I'm filling in for James this week while he's on holiday".
- "Andrea? Can you fill in for me tomorrow? I have to go to the doctor".

2/ Read the text and retell it.

Business trip

Never before in the history of the world have businessmen traveled as much as they do today. It is not surprising because we are living in a world of growing international trade and expanding economic and technical cooperation. Though it is fascinating for tourist travelling, it has become the most tiring of all occupations for many businessmen and experts. Therefore, choosing a comfortable hotel to stay at is a matter of big importance. There are plenty of good hotels, motels and guest houses in the world, which are conveniently located in major business centers.

Many developing countries, such as India, Egypt, Nigeria, Lybia, etc have excellent hotels. Their numerous facilities include both large and small cocktail bars, barber's shops and conference halls equipped with simultaneous, multilingual translation systems. There are parking areas which can accommodate a lot of cars. It might be useful for travelling businessmen and tourists to know that tailor shops, shoe repair shops, laundry and dry cleaning services are available for guests. People in the office help guests to book train or steamer tickets and rent a car. They are also ready to give all necessary information. Nowadays people who go on business mostly travel by air as it is the fastest means of travelling. Passengers are requested to arrive at the airport 2 hours before the departure time on international flights and an hour on domestic flights, as there must be enough time to complete the necessary airport formalities. Passengers must register their tickets, weigh and register the luggage.

Most airlines have at least 2 classes of travel: first class and economy class which is cheaper. Each passenger of more than 2 years of age has a free luggage allowance. Generally this limit is 20kg for economic class passenger and 30kg for first class passenger. Excess luggage must be paid for except for some articles that can be carried free of charge. Each passenger is given a boarding card to show at departure gate and again to the stewardess when boarding the plane. Watch the electric sign flashes when you are on board, when the "Fasten Seat Belts" sign goes on do it promptly and also obey the "No Smoking" signal. Do not forget your personal effects when leaving the plane.

Пример рубежной контрольной работы Модулю.

Ситуация1: You are not ready with your annual report. Your boss asks you why. Find a suitable explanation.

Ситуация2: You are calling to your partner to arrange an important meeting. He is very busy next week. How will you make him to meet within this period?

Критерии оценки (в баллах) для группового устного и письменного опроса:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Темы Модулей 3,4:

Тема 1 Перевод слов. Установление значения слова. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика. Неологизмы. Многофункциональные слова. Передача имен собственных и названий.

Тема 2 Перевод словосочетаний. Проблемы лексической сочетаемости в переводе: стилистическая интерференция.

Тема 3 Грамматические трансформации при переводе. Полная и частичная трансформации. Замены. Переводческие компенсации. Перестановка. Изменение типа предложения при переводе. Замена частей речи и членов предложения, объединение предложений или их членение.

Тема 4 Лексико-грамматические трансформации при переводе. антонимический перевод; конверсная трансформация; адекватная замена; экспликация - описательный перевод / импликация; компенсация.

Темы текстов для изучения и обсуждения:

1. Metal formats
2. Machining 1
3. Machining 2
4. Interconnection
5. Mechanical fasteners 1
6. Mechanical fasteners 2
7. Non-mechanical joints 1
8. Non-mechanical joints 2
9. Load, stress and strain
10. Force, deformation and failure

Лексический минимум

76. layer слой
77. lead свинец
78. lower die нижний штамп
79. liquid жидкость, жидкий
80. nitrogen азот
81. machine-tools станки
82. machining механическая обработка
83. manufacture изготовлять
84. mandrel оправка
85. metallurgy металлургия
86. metalworking металлообработка
87. melt плавить(ся)
88. milling machine фрезерный станок
89. mould форма (для отливки)
90. gear teeth зубы шестерни
91. open-die forging ковкавоткрытомштампе (подкладном)
92. orificeотверстие
93. oxide film оксиднаяпленка
94. planerпродольно-строгальныйстанок
95. pressure welding сваркадавлением
96. porosityпористость
97. pullтянуть
98. purposeцель
99. ramплунжер
100. rateскорость
101. refiningочищать, очистка
102. requiredнеобходимый
103. resistсопротивляться
104. regularly регулярно, правильно
105. resistance welding контактнаясварка
106. rivetingклепка
107. rodпрут, стержень
108. rollingпрокатка

109. rodпрут, стержень
110. rustingржавление
111. segregateразделять
112. single-point cutter одиночныйрезец
113. semi-automaticполуавтоматическая
114. shearingобрезка, отрезание
115. shapeформа, формировать
116. shaperпоперечно-строгальныйстанок
117. sheetлист
118. sheet metal forming штамповкалистовогометалла
119. shieldзаслонять, защищать
120. siliconкремний
121. slideскользить
122. slotпрорезь, паз
123. spark erosion электроискроваяобработка
124. springпружина
125. steelсталь
126. stainlessнержавеющий
127. strain hardening деформационноеупрочнение
128. strokeход
129. submergeпогружать
130. temperingотпускпослезакалки, нормализация
131. tensile ductility пластичностьприрастяжении
132. threadрезьба
133. thick-walledтолстостенный
134. thinningутончение
135. tolerancedопуск
136. toughкрепкий, жесткий, прочный, выносливый
137. touchingкасание
138. transverseпоперечный
139. trappedзаключенный
140. tubeтруба
141. wheelкруг, колесо
142. upper die верхнийштамп
143. upsettingвысадка, выдавливание
144. vesselсосуд, котел,
145. weakenослабевать, ослаблять
146. weld seam сварнойшов
147. weldingсварка
148. wireпроволока
149. workshopцех, мастерская
150. yield point точкатекучестиметалла

Письменная контрольная работа №1 :

Fill in the gapped sentences with the following words.

precious metal	PVC	corrodes	tiny molecules
equip	deciduous	thermosets	water-cement
safety	glass-reinforced plastic	fibre	applied
glass			

1. Scientific discoveries are often to industrial processes. 2. Nylon is a man-made 3. The laminated..... roof panel offers protection from the weather and falling items. 4. The university bought several new pieces of for the chemistry lab. 5.is a high-tech material which has a plastic matrix reinforced with glass fibres. 6. When ironwe can say that it rusts. 7. Ais a rare metallic chemical element of high economic value. 8. Most compounds consist of large numbers of.....9..... are a type of plastic that are melted down to liquid, then allowed to reform into a solid, but cannot be melted again once hardened. 10. The rigid form of.....is used in construction for pipe and in profile applications such as doors and windows. 11. A lowerratio leads to higher strength and durability, but may make the mix difficult to work with and form. 12..... trees are plants that drop their leaves for a part of every year, usually in periods of dryness or cold weather.

Translate the text in writing: Glass

Glass, existing for millions of years, has fascinated and attracted much interest both scientifically and technologically. For long, glass was considered the “fourth state of matter”. Glass has been employed in many forms to fabricate glazing and containers for centuries while it is now entering new applications that are appearing in nanotechnology (fibres and displays). Many qualities make glass attractive since it is transparent, chemically inert, environmentally friendly and strong. In fact, no other materials being mass-produced have shown such qualities over so many centuries. Ordinary glass contains about 10% of sodium, 5% of calcium, and 1% of aluminium; the remainder is silicon and oxygen.

Natural glass has existed since the beginnings of time, formed when rocks melt as a result of high-temperature phenomena such as volcanic eruptions, lightning strikes or the impact of meteorites, and then cool and solidify rapidly enough so that a liquid-like structure can be frozen in glassy state. It is well-known that glass formation is a kinetic phenomenon. Most well-known natural glass is obsidian that is believed to be one of the first glasses that appeared on earth at least 40 million years ago. Such an impressive age demonstrates that the vitreous state may be resistant in the long term against devitrification and water corrosion. Glass utilization would have started when stone-age people became aware of the strength and sharpness that could be obtained from obsidian. The formation of natural glasses may happen under three main conditions, the first two corresponding to a compromise between the glass composition (viscosity regime) and the cooling conditions.

Письменная контрольная работа № 2

Fill in the gapped sentences with the following words.

carbon steels	laminated glass	pollutants	epoxy resin
coniferous	shatter	manmade	aircraft
fuel	mixtures	manufactures	manufacturing
			non-ferrous

1.This firmcars. 2. What would make glass.....spontaneously? 3. Petrol is no longer a cheap 4. are constantly being released into the atmosphere. 5.consists of two or more elements or compounds which are mixed together but are not chemically bound. 6.consist of iron and carbon, and contain no significant quantities of other metals. 7.is an important industrial sector in Russia, employing around 355,300 people. 8. .Metals that do not contain iron are calledmetals. 9.rubber has many advantages over natural rubber. 10. Around your home,can be valuable for repairing china, pottery, glass, wood, metal, and leather objects. 11..... is used where broken glass might cause serious injuries, as in automobile windshields. 12. Depending on the area, composition of forests may differ, however the most common species are fir and spruce.

Translate the text in writing: Glass packaging

Packaging and glassware utilize glass optical transparency and/or UV protection combined with chemical inertness (for contained food or liquid). As a result of its durability, glass is also useful as a container for corrosive fluids, or liners for chemical reactors. It consists of an aluminosilicate tetrahedral framework, within which are embedded sodium ions and calcium ions.

Glass containers were much utilized going back some decades since they could be reused. Glass presents several advantages as a packaging material:

chemical inertness; ability to be recycled; non-polluting nature on ultimate disposal; ability to be manufactured from abundant raw materials; UV filtration (amber and green glass), optical and transparency qualities; low gas permeability ; high intrinsic strength.

Despite these advantages, glass-packaged products face significant competitive pressures from products made of alternative materials. Nowadays, plastic, paper and related material, and metallic (aluminium and steel) containers share a large part of the container market, although some of them cost sometimes more than they contain. This has forced the glass industry to produce lighter containers for short-term conservation purposes while offering new attractive designs and promoting glass recycling.

For long-term conservation (e.g. liquors, wines, champagne) glass tends to be preferred to other materials because of its low permeability to gas and because of its chemical stability. By the way, marketing is a complex issue: glass still provides superior taste, health, visual appeal and value. One expects champagne to be contained in a heavy glass bottle!

Индивидуальные задания выполняются в виде устного краткого сообщения
(доклада, эссе). и оцениваются поощрительными баллами.

Вопросы к зачету

1. Некоторые случаи перевода отдельных союзов, союзных слов и составных предлогов.
2. Лексико-грамматический анализ предложений.
3. Стилистические особенности научно-технической литературы.
4. Виды перевода.
5. Перевод заголовков технических статей.
6. особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.
7. Последовательность работы над текстом.
8. Процесс перевода: разметка английского технического текста для перевода.
9. Аннотирование
10. Реферирование
11. Навыки и приемы работы методики реферирования и аннотирования.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Технический перевод с иностранного языка».

оценка «зачтено» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

Основная литература:

1. Карпова Т.А. Английский язык для технических вузов : учебник / Т.А. Карпова, Т.В. Асламова, Е.С. Закирова, П.А. Красавин ; под общ. ред. А.В. Николаенко. — М. : КНОРУС, 2014. — 352 с. — (Бакалавриат).
2. Акубекова Д.Г. Technical English (лексический минимум и тексты по курсу «технический английский»)- Уфа, РИЦ БашГУ, 2017 – 104с.
3. Акубекова Д.Г. Методические указания по курсу английского языка - Уфа, РИЦ БашГУ, 2013 – 45с.

Дополнительная литература:

1. Анищенко А.А., Гилязова Д.Р. Развитие навыков профессионально-ориентированного общения на английском языке.-Уфа, РИЦ БашГУ, 2015г., 116с.
<URL:https://elib.bashedu.ru/dl/local/Anischenko_Giljazova_Razvitie navykov professionalno-orientirovannogo obschenija_up_2015.pdf>.
2. Анищенко, А.А. Грамматика английского языка [Электронный ресурс] : учебное издание / А.А. Анищенко, Д.Р. Гилязова ; Башкирский государственный университет .— 2-е изд. перераб. и доп. — Уфа : РИЦ БашГУ, 2017 .— Электрон. версия печ. публикации .— Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ .—
<URL:https://elib.bashedu.ru/dl/local/Anischenko_Giljazova_Grammatika anglijskogo jazyka_up_2_izd_2017.pdf>. Акубекова, Д.Г. Technical English. Practical Course [Электронный ресурс] = Технический английский. Практический курс : учебное пособие / Д.Г. Акубекова ; Башкирский государственный университет .— Уфа : РИЦ БашГУ, 2016 .— На английском языке .— Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ .—
<URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Akubekova_Technical English_Practical

Course_up_2016.pdf>.

3. Даутова, Гузьяль Хайриваровна. Современное деловое письмо : уч. пособие / Г. Х. Даутова ; УГАТУ .— Уфа : УГАТУ, 2006 .— 109 с. — Обяз. экз. — Библиогр.: с. 107.
4. Титлова, Анастасия Станиславовна. Грамматика английского языка : учеб. пособие / А. С. Титлова ; БашГУ .— Уфа : РИЦ БашГУ, 2013-.Ч. 2 .— 2013 .— 95 с.
5. Английский язык для инженеров : учебник / Т. Ю. Полякова [и др.] .— Изд. 5-е, стер. — М. : Высшая школа, 2000 .— 463 с. : ил. + 2 л. прил. —: 69 р. : 80 р.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» для освоения дисциплины

1. A web-based science, research and technology news service which covers a full range of topics.
2. [http://www. AllianceTechnologies.com](http://www.AllianceTechnologies.com)
3. [http://www. ScienceDaily.com](http://www.ScienceDaily.com)
4. [http://www. NanoPartz.com](http://www.NanoPartz.com)
5. https://elib.bashedu.ru/dl/local/Migranova_Anglijskij_jazuk_mu_po_delovomu_pismu_1_2013.pdf>.
6. <https://elib.bashedu.ru/dl/read/ZainullinaBiznes-kommuni.UchPos.2010.pdf>>.
7. <http://www.science-online.org/>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1	2	3
<p>1. учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитории № 106,107 (Учебный корпус, ул. Мингажева, д. 100)</p> <p>2. учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 106,107 (Учебный корпус, ул. Мингажева, д. 100)</p> <p>3. учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 106,107 (Учебный корпус, ул. Мингажева, д. 100)</p> <p>4. помещения для самостоятельной работы: читальный зал, библиотека (Главный</p>	<p>Аудитория № 106, 107 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска.</p> <p>Читальный зал(Главный корпус, ул.ЗакиВалиди, д. 32) Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Библиотека(Главный корпус, ул.ЗакиВалиди, д. 32) Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 4 шт, сканер – 1 шт.</p> <p>Библиотека(Учебный корпус, ул. Мингажева, д. 100) Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, PentiumG2130/4Гб/500Гб/21,5”/Кл/мышь</p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional Upgrade. Договор № 104 от 17.16.2013 г. Лицензии – бессрочные.</p> <p>2. MicrosoftOfficeStandart 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии – бессрочные.</p> <p>3. Система централизованного тестирования БашГУ (Moodle) GNUGeneralPublicLicense</p>

корпус, ул.ЗакиВалиди, д. 32), библиотека (Учебный корпус, ул. Мингажева, д. 100).		
--	--	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНЖЕНЕРНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Иностранный язык (технический перевод)
на 2к. (2сем, 2 сессия), 3к. (2сем., 2ая сессия)
(наименование дисциплины)

заочная
форма обучения

Вид работы	Объём дисциплины		
	2к. (2сем., 2 сессия)	3к. (2сем., 2ая сессия)	Всего:
Общая трудоемкость дисциплины (з.е / часов)	2/72	1/36	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36,2	28,2	64,4
лекций	-	-	
практических/ семинарских	36	28	64
лабораторных			
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2	0,2	0,4
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	31,8	38	69,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/ зачёту/ дифф.зачёту (Контроль)	4	4	8

Форма(ы) контроля:

Экзамен _____ - _____

зачет 2к. (2сем, 2 сессия), 3к. (2сем., 2ая сессия)

Тема и содержание (Английский язык)	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительн ая литература, рекомендуема я студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
	К	ПР	ФКР	СР			
<p>“ Attending the Morning Meeting</p> <p>Основные понятия теории и техники перевода. Сущность процесса перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода. Явление интерференции в переводе.</p>	2	18	0,1	15	Основная литература 1,2; дополнительная литература 1-3.	1) Чтение и перевод текстов, выполнение заданий к ним. 2) Выполнение лексических и грамматических упражнений Реферирование. Доклад.	<u>Текущий контроль:</u> 1) проверка перевода текстов и техники чтения; 2) тестовая проверка лексики и грамматики; 3) контроль выполнения упражнений.
<p>Socializing with Co-workers</p> <p>Основные принципы работы со словарями. Работа со словарями и процесс письменного перевода текста. Обзор некоторых «бумажных», электронных и онлайн-словарей. Информационные ресурсы. Выбор поискового сайта, использование возможностей языка запросов. Оптимизация процесса поиска. Быстрый поиск глоссариев и толкований, использование специальных сайтов. Быстрый поиск переводных</p>	2	18	0,1	16,8	Основная литература 1,2; дополнительная литература 1-3.	2) Чтение и перевод текстов. 3) Подготовка к лексико-грамматическому тексту 4) Составление и презентация диалогов по теме.	<u>Текущий контроль:</u> 1) контроль выполнения лексико-грамматических упражнений; 2) лексический диктант; 3) проверка техники чтения и перевода текстов; 4) контроль диалогов по теме.

эквивалентов. Проверка вариантов, предлагаемых словарями. Выбор стратегии поиска.							
Всего за 2 курс:		36	0,2	31,8			

Тема и содержание (Английский язык)	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)			Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
	ПР	ФКР	СР			
1 Модуль 3. Основы делового общения – умение поддержать беседу. Работа над темой: 1) Введение и закрепление лексики темы . а) выполнение предтекстовых упражнений; б) чтение и перевод неадаптированных текстов и составление словаря по теме. в) контроль лексики (диктант). г) развитие навыков диалогической и монологической речи по теме. 2. Закрепление грамматического материала. (Причастие, Герундий).	14	0,1	19	Основная л-ра 1, 2, 3, доп. л-ра 1 – 3.	1)Выполнение и анализ лексических упражнений . 2) Перевод текстов по теме. 3) Подготовка к контролю лексики. 4) Составление и презентация диалогов по теме. 5) Подготовка к обсуждению темы и монологическому сообщению по теме. 6) Выполнение упражнений по грамматике. 7) Подготовка к сдаче текстов дополнительного чтения. 8) Подготовка к письменной контрольной работе.1) Выполнение лексических упражнений. 2) Подготовка к контролю	Формы текущего контроля: 1) Лексический тест. 2) Проверка переводов текстов по теме. 3) Проверка выполнения грамматических упражнений. 4) Презентация диалогов по теме. 5) Контроль монологического сообщения по теме. 6) Контроль подготовки текстов дополнительного чтения. Формы промежуточного контроля: Письменная контрольная работа по материалу.1) Лексический тест. 2) Проверка упражнений по грамматике. 3) Контроль составления аннотаций и резюме. 4) Контроль диалогов по тем

						лексики. 3) Перевод и анализ текстов по теме. 4) Составление аннотаций и резюме по текстам 5). Дополнительное чтение (5 тыс.зн.) аутентичных текстов. .	Формы промежуточного контроля: Письменная контрольная работа
2	Модуль 4. Основы перевода технического текста: 1) Закрепление лексического материала темы. 2) Обучение различным видам чтения на основе спец. текстов по теме. 3) Развитие навыков аннотирования и реферирования. 4) Развитие навыков диалогической и монологической речи по теме. Составление сообщений, беседа по теме. 2. Развитие навыков устной речи на основе тем. 3. Выполнение заданий по дополнительному чтению (5 т.зн.).	14	0,1	19	Основная л-ра 1, 2, 3, доп. л-ра 1 – 3.	1) Выполнение лексических упражнений, подготовка к тесту. 2) Перевод и анализ спец. текстов. 3) Составление аннотаций и резюме по прочитанным текстам. 4) Подготовка диалогов по теме. 5) Подготовка устных сообщений по теме. 6) Подготовка к беседе по биографиям ученых биологов. 7) Подготовка к сдаче текстов по дополнительному чтению и словаря-минимума. 8) Подготовка к контрольной работе.	Формы текущего контроля: 1) Контроль усвоения лексики. 2) Контроль выполнения упражнений. 3) Проверка перевода спец. текстов. 4) Контроль составления аннотаций и резюме. 5) Проверка диалогов. 6) Контроль монологических сообщений по теме. 7) Контроль умения вести беседу по разговорным темам. 8) Контроль подготовки текстов дополнительного чтения. Формы промежуточного контроля: Контрольная работа по материалу. Экзамен
	Всего часов за 3ий курс:	28	0,2	-	38		